



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01617			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 3	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Departamento Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal Domínguez Araújo, Lara Gómez López, Elisa			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	<a href="http://sites.google.com/site/nealsweb/">http://sites.google.com/site/nealsweb/</a>			
Descripción xeral	A materia constitúe o primeiro contacto do alumnado coa interpretación consecutiva e ten por obxectivo impartir un coñecemento e manexo das técnicas básicas necesarias para a interpretación consecutiva, apoiándose nos elementos teóricos necesarios para reforzar a práctica das mesmas. Ao nivel práctica, a materia pretende preparar o alumnado para realizar interpretacións consecutivas B-A partindo de exercicios centrados nos diferentes aspectos da interpretación consecutiva: coñecementos xerais sobre os contextos profesionais nos que se desenvolve a interpretación consecutiva e comportamentos axeitados por parte d@ intérprete; o comprensión e análise de textos e discursos alleos no idioma B; expresión e estruturación de discursos propios na lingua A; reforzamento da memoria a curto prazo; toma de notas. A orientación da materia é esencialmente práctica, deseñada para proporcionar un coñecemento das técnicas básicas requiridos para realizar unha interpretación consecutiva e para detectar potenciais especialistas na interpretación consecutiva.			

## Competencias

### Código

A1	Que os estudiantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudio que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudio.
A3	Que os estudiantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudio) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudiantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudiantes desenvolvan aquellas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C12	Posuír unha ampla cultura
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización

C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

### Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva	A1 A5	C1 C2 C3 C4 C12 C13 C18 C22 C25 C27 C30 C33	D1 D9 D22
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación consecutiva	A4	C1 C3 C8 C12 C13 C22 C25	D4 D7 D9 D22
Desenvolver as habilidades de traballo en grupo	A5	C17 C21	D12
Introducir as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	A3	C8	D4 D7 D9
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación consecutiva nos seus diferentes ámbitos de traballo	A3 A5	C8 C12 C18	D22
Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso	A4	C1 C2 C3 C4 C12 C13 C17 C22	D7 D9 D18

### Contidos

Tema	
Tema 1	1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfirian na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada.
☐ Fase inicial: introducción	2. Desenvolver a capacidade de anticipación: mobilización de coñecementos e preparación in situ
1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace.	3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.
2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade.	4. Axustar o nivel do galego: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado.
3. Introdución de obxectivos específicos da interpretación consecutiva: a interpretación consecutiva como técnica natural	5. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e desenvolver estratexias para as superar.
	6. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe.
	7. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.

Tema 2		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica.</li> <li>2. Consolidar as capacidades de escucha e análise: trabajar con textos A-A</li> <li>3. Consolidar a capacidad de limitarse partindo da análise do texto de partida e tomando en consideración as limitacións lingüísticas existentes no momento de elaborar o texto de chegada: exercicios de interpretación consecutiva/síntese con textos A-C/D</li> <li>4. Partindo do anterior, exercicios de interpretación consecutiva/síntese con textos A-B e B-A sen toma de notas.</li> <li>5. Desenvolver a capacidad de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal.</li> <li>6. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante.</li> <li>6. Reformular sintéticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A.</li> </ol>
Tema 3		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ser quien de reflexionar con criterio sobre los discursos e interpretaciones propias e dos compañeros.</li> <li>2. Introducción a la teoría de esfuerzos aplicada a la interpretación consecutiva.</li> <li>3. Introducción a la estrategia minimax y a la necesidad de aplicar el principio de simplicidad como base para la interpretación consecutiva en la fase de producción.</li> <li>4. Ser quien de detectar las eivas sobre el desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo ajustado a las necesidades de aprendizaje.</li> <li>5. Tener claro lo que se entiende por una buena interpretación y ser quien de evaluar interpretaciones propias y ajenas.</li> <li>6. Aplicar los principios fundamentales de la toma de notas a la interpretación consecutiva partiendo del proceso de escucha activa y análisis previo. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoger cuando y como. Aprender a equilibrar la utilización de las notas.</li> <li>7. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos entre las lenguas A y B.</li> <li>8. Aprender a reducir la carga mnemónica para reorientar el capital global de esfuerzos.</li> </ol>
Tema 4		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ser capaz de restituir información más compleja en consecutiva: conceptos abstractos y nombres propios.</li> <li>2. Ser capaz de restituir números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del discurso.</li> <li>3. Consolidar la expresión oral en la lengua B. Elaboración de mini discursos en esta lengua.</li> <li>4. Introducir discursos con mayor dificultad.</li> <li>5. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante.</li> <li>6. Dominio de las decisiones sobre la toma de notas, a análisis y a restitución del discurso.</li> <li>7. Introducción de discursos de especialidad: preparación terminológica, resolución de problemas.</li> <li>8. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos más densos, complicados y rápidos.</li> </ol>

#### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	6	22	28
Trabajos de aula	41	80	121
Práctica de laboratorio	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

#### Metodoloxía docente

	Descripción
Resolución de problemas	Actividad práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.

Traballos de aula	Trátase do trabalho principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación.  A metodoloxía a seguir en todo momento é a descrita nos seguintes artigos:  Baxter, R.N. (2012) Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia, Sendebar 23 [61-77]  Baxter, R.N. (2012) A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting. The Interpreter and Translator Trainer (ITT): Volume 6, Number 1 [21-43]						
	Os seguintes textos forman a base do traballo en clase e o texto do exame final terá unha estrutura similar: (dispoñíbeis en: <a href="http://cousasdeneal.webs.com/consecutiva-consecutive">http://cousasdeneal.webs.com/consecutiva-consecutive</a> )						
	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Pediculosis</li> <li><input type="checkbox"/> Stolen generations</li> <li><input type="checkbox"/> Tattoos</li> <li><input type="checkbox"/> Attention deficit hyperactivity disorder</li> <li><input type="checkbox"/> Obsessive-compulsive disorder</li> <li><input type="checkbox"/> Anorexia</li> </ul>						
	Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación consecutiva, xunto con exercicios prácticos de interpretación consecutiva nos diferentes ámbitos.						
	A metodoloxía xeral oriéntase cara á comprensión e á análise do discurso oral e a súa plasmación na lingua de chegada, evitando a tradución literal oral baseada na memoria.						
	Co fin de favorecer a compresión e análise durante a fase da escucha activa, durante a primeira fase non se permite a toma de nota, introducida cara ao final do curso como ferramenta para mellorar unha técnica xa consolidada.						
	Trabállase nun primeiro momento tamén coas linguas C/D do alumnado para afinazar a capacidade de resolver probelmas de reformulación dentro dos parámetros lingüísticos dispoñíbeis, fuxindo da tradución mnemónica literal.						
	Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudiantes sobre os traballos prácticos de interpretación consecutiva que deberán levar a cabo por conta propia.						
	Algúns dos traballos entregues poderán contribuír para a nota de avaliación continua final.						
<hr/>							
<b>Atención personalizada</b>							
<hr/>							
<b>Metodoloxías</b>	<b>Descripción</b>						
Resolución de problemas	No horario de atendemento publicado.						
<hr/>							
<b>Avaliación</b>							
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left; width: 30%;">Descripción</th> <th style="text-align: center; width: 10%;">Cualificación</th> <th style="text-align: center; width: 10%;">Resultados de Formación e Aprendizaxe</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="vertical-align: top;">Resolución de problemas</td> <td style="text-align: center; vertical-align: top;">Resolución de problemas e/ou exercicios ao longo do curso no desenvolvemmiento dos exercicios de intrepretación consecutiva</td> <td style="text-align: center; vertical-align: top;">           10            A1            A5            C1            C2            C3            C4            C8            C12            C13            C17            C18            C21            C22            C25            C27            C30            C33         </td> </tr> </tbody> </table>		Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	Resolución de problemas	Resolución de problemas e/ou exercicios ao longo do curso no desenvolvemmiento dos exercicios de intrepretación consecutiva	10 A1 A5 C1 C2 C3 C4 C8 C12 C13 C17 C18 C21 C22 C25 C27 C30 C33
Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe					
Resolución de problemas	Resolución de problemas e/ou exercicios ao longo do curso no desenvolvemmiento dos exercicios de intrepretación consecutiva	10 A1 A5 C1 C2 C3 C4 C8 C12 C13 C17 C18 C21 C22 C25 C27 C30 C33					

Práctica de laboratorio	Realización dunha proba de interpretación consecutiva entre as lingua B-A.	90	A3 A4	C1 C3 C4 C13 C17 C21 C22 C27 C30 C33	D1 D4 D7 D9 D22
	Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos:				
	1. Técnica: capacidade de escucha activa e análise; toma de decisión a respecto da información principal necesaria (estratexia minimax, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas				C13 C17
	2. Contidos: corrección dos contidos;				C21
	3. Expresión oral: rexistro; fluidez; seguridad; compás/ritmo;				C22
	4. Corrección lingüística e vocabulario				C27
	Á marxe da media final, a superación dos apartados 1 / 2 é condición sine qua non para superar a proba no seu conxunto.				C30
	Non rematar a proba ou deixar calquera elemento sen acabar a proba no seu conxunto para alén de calquera outra consideración.				C33

## Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudiantes que desexaren acollerse á modalidade de avaliación continua deben comunicalo ao profesor ou á profesora con anterioridade á data do exame final.

Para poder optar á avaliación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de coñecementos teóricos, realización dunha proba de interpretación), cómpre asistir a 80% das clases. Para alén de máis, é imprescindible obter unha puntuación mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

A avaliación única, para aquel@s estudiantes que renunciaren á avaliación continua ou que non cumpliren coa condición da asistencia mínima ás clases, consistirá nun único exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua en-gl máis extenso e de maior dificultade (densidade de información e velocidade), coa posibilidade de introducir tamén algunas preguntas finais para interpretar á lingua en.

**Data do exame final:** Segundo o publicado no calendario oficial de exames.

A segunda convocatoria consistirá nun único exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua en-gl de tipo similar á proba realizada na modalidade de avaliación continua, coa posibilidade de introducir tamén algunas preguntas finais para interpretar á lingua en.

## Bibliografía. Fontes de información

### Bibliografía Básica

### Bibliografía Complementaria

- Alexieva, Bistra, [Consecutive Interpreting as a Decision Process](#), in Beylard-Ozeroff, Ann Jana Králová and Barbara Moser-Mercer (eds.), *Translator's strategies and creativity : selected papers from the 9th Internatio*, John Benjamins,
- Bowen, David & Bowen, Margaretta, [Steps to Consecutive Interpretation](#), Pen and Booth,
- Gile, Daniel, [Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training](#), John Benjamins,
- Gile, Daniel, [Justifying the deverbalisation approach in the interpreting and translation classroom](#), in *Forum 1:2 [pp. 47-63]*, Forum (revista),
- Ilg, Gerard and Sylvie Lambert, [Teaching Consecutive Interpreting](#), *Interpreting*, Vol. 1(1) [69-99], Interpreting (revista),
- Iliescu Gheorgiu, Catalina, [Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva](#), Publicaciones de la Universidad de Alicante,
- Rozan, J.F., [La prise de notes en interprétation consécutive](#), Librairie de l'Université Georg, VVAA, [Interpreter Training Resources](#) (<http://interpreters.free.fr/>), <http://interpreters.free.fr/>,
- Gillies, Andrew, [Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course](#), St. Jerome,
- Baxter, Robert Neal, [Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia](#), Sendebar 23 [61-77],
- Baxter, Robert Neal, [A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting](#), The Interpreter and Translator Trainer (ITT) 6:1 [21-43],

## Recomendacións

### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

